



ФРОЛКОВА Юлия Анатольевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЛЕКСИКО-
СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПРАЗДНИК» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В
СОПОСТАВЛЕНИИ С ИСПАНСКИМ И АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКАМИ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2009

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор

Воробьев Владимир Васильевич

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
профессор

Мамонтов Александр Степанович

Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина

кандидат филологических наук,
доцент

Денисова Анна Петровна

Российский университет дружбы народов

Ведущая организация:

Московский государственный
лингвистический университет

Защита диссертации состоится 27 ноября 2009 года в 15 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, ауд. 436.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном
библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН по адресу: 117198, г. Москва,
ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Автореферат диссертации размещен на сайте РУДН -

Автореферат разослан 26 октября 2009 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000530244

Н.Ю. Нелюбова

Общая характеристика работы

Проблемы взаимодействия языка и культуры стали представлять интерес для лингвистов еще в XIX столетии. Немецкий ученый В. фон Гумбольдт выдвинул гипотезу о том, что дух народа и язык, на котором данный народ говорит, неотделимы друг от друга. Сторонниками этой гипотезы выступили известные русские филологи А.А. Потебня и А.А. Шахматов. Язык в XX веке перестал рассматриваться учеными исключительно как система знаков, как свод грамматических правил и лексических законов – он стал рассматриваться как явление социальное (Потебня 1922, Виноградов 1946, 1947, 1953, Шахматов 1941).

Однако учение о взаимодействии языка и культуры, об их взаимном влиянии достигло в СССР своего расцвета лишь в 70-80х годах прошлого столетия, когда Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров (Верещагин, Костомаров 1971, 1983) разработали лингвострановедческое направление, доказали целесообразность преподавания лингвострановедения студентам, изучающим иностранный язык.

В 1990-95 гг. прошлого столетия В.В. Воробьев заложил теоретические основы лингвокультурологии, обосновал появление данного научного направления, ввел такие термины, как «лингвокультурема» и «лингвокультурологическое поле», доказав, что язык не является «вещью в себе»: он неразрывно связан с историей, культурой, традициями и менталитетом народа, говорящего на данном языке.

Настоящее диссертационное исследование посвящено лингвокультурологическому описанию фрагмента лексико-семантического поля «праздник» на материале современного русского языка в сопоставлении с пиренейским национальным вариантом испанского языка и американским национальным вариантом английского языка. В состав данного поля вошли этикетные формулы поздравления и пожелания, тосты, приметы и поверья, употребляющиеся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова».

Актуальность данного диссертационного исследования определяется рядом факторов:

во-первых, все большее значение в современном языкознании приобретают исследования антропологического характера, ибо многочисленными примерами уже было доказано, что язык не мыслим вне общества, говорящего на данном языке, а также вне культуры, выразителем которой данное общество является;

во-вторых, весьма продуктивным видится проведение компаративного анализа лингвистических исследований, посвященных проблеме взаимодействия языка и культуры на материале трех вышеуказанных языков, и этикетных формул поздравления и пожелания, тостов, поверий и примет, поскольку в современной культурологической

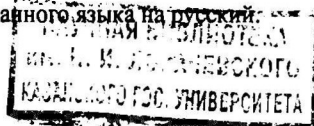
лингвистике недостаточно разработана проблема сопоставительного анализа русской, испанской и американской лингвокультур; в-третьих, исследования особенностей русской, испанской и американской картин мира в рамках лингвокультурологии будут способствовать более глубокому пониманию менталитета представителей данных наций, их культурных различий, точек их соприкосновения, а также межкультурному общению.

Объектом настоящего диссертационного исследования выступает лексико-семантическое поле «праздник».

Предмет настоящего диссертационного исследования – этикетные формулы поздравления и пожелания, тосты, приметы и поверья, входящие в лексико-семантическое поле «праздник».

Цель настоящего диссертационного исследования заключается в сопоставительном анализе русской, испанской и американской лингвокультур на материале элементов, образующих лексико-семантическое поле «праздник», а именно: этикетных формул поздравления и пожелания, тостов, примет и поверий, употребляющихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова». В соответствии с намеченной целью в работе решаются следующие задачи:

1. Обоснование причины появления такой лингвистической дисциплины, как лингвокультурология, в России.
2. Обзор развития лингвокультурологической традиции в Испании.
3. Изучение работ американских ученых, посвященных проблемам культурной антропологии, этно-, социо-, психо-, культуролингвистики, а также межкультурной коммуникации и оценка степени их влияния на работы аналогичного характера российских исследователей.
4. Анализ таких терминов, как «семантика», «семантическое поле», «лингвокультурема», «лингвокультурологическое поле», «метаязык», «металингвистическая наука», «концепт», «концептосфера», «языковая картина мира».
5. Вычленение методом сплошной выборки из словарей, справочников, учебников, учебных пособий, сайтов Глобальной сети Интернет этикетных формул поздравления и пожелания, тостов, примет и поверий, употребляющихся в анализируемой нами коммуникативной ситуации и выявление частотности их употребления в рассматриваемых нами языках.
6. Рассмотрение структуры данных лексических единиц.
7. Осуществление адекватного перевода данных лексических единиц с испанского и английского языков на русский язык и обнаружение изменений, происходящих с данными лексическими единицами при их переводе с иностранного языка на русский.



8. Выявление тропов и стилистических фигур в данных лексических единицах.

9. Выявление степени лингвокультурной значимости данных лексических единиц и доказательство необходимости ознакомления студентов, изучающих иностранные языки, с данным языковым материалом.

Выбор именно этих трех языков обусловлен рядом факторов.

Русский язык – из мировых языков и одним из шести рабочих языков ООН.

В России появилось большое количество исследований, посвященных проблеме взаимодействия языка и культуры, работ теоретического характера, благодаря которым лингвокультурологическое направление обрело терминологическую основу.

Испанский язык является рабочим языком ООН и ряда других международных организаций.

Английский язык в настоящее время считается языком глобальным, оказывающим серьезное влияние на другие языки. Под воздействием английского языка может меняться лексика других языков.

США оказывают сильное влияние на социокультурную ситуацию как Европы, так и России, на образ мыслей европейцев и русских.

Научная новизна настоящего диссертационного исследования заключается в следующем:

- в работе проводится обобщение существующих теорий о месте лингвокультурологии среди гуманитарных наук синтезирующего типа, о специфике ее категориального аппарата, перспективах ее развития;

- определяется характер взаимоотношений понятий «человек», «язык», «культура», «общество» наряду с выделением тенденций в развитии культурологического и антропоцентрического подходов в современной лингвистической мысли в России, Испании и США;

- до настоящего времени в отечественном языкознании не был проведен обзор исследований лингвокультурологического характера в русском языке в сопоставлении с испанским и английским языками;

- нами предпринята попытка лингвокультурологического описания фрагмента лексико-семантического поля «праздник», а именно: этикетных формул поздравления и пожелания, тостов, примет и поверий, употребляющихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» в сопоставительном аспекте.

Материалом настоящего диссертационного исследования послужили работы теоретического и монографического плана, научно-методические труды отечественных и зарубежных исследователей, в которых рассматриваются и обосновываются причины возникновения лингвокультурологии, доказывається влияние социума и культуры на язык данного социума, неразрывная связь языка и мышления. Кроме того, мы

опирались на данные справочников по фразеологии, речевому этикету, книг тостов, поздравлений, учебников, текстовых материалов, без которых решение наших конкретных задач было бы невозможно.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Выделение сопоставительной лингвокультурологии как отдельной научной дисциплины является закономерным этапом развития исследований лингвокультурологического характера.

2. Изучение лексико-семантического поля «праздник» на материале трех вышеперечисленных языков способствует более глубокому пониманию менталитета, истории, культуры и традиций русских, испанцев и американцев.

3. При сходстве элементов, составляющих данное лексико-семантическое поле, в них существуют глубокие различия, что объясняется различием менталитетов говорящих на данных языках народах, разницей их мировоззрения и их языковой картины мира.

4. Этикетные формулы поздравления и пожелания, тосты, приметы и поверья, употребляющиеся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова», обладают большим лингвокультурологическим потенциалом: они содержат в себе сведения об истории, культуре, традициях и менталитете русских, испанцев и американцев.

5. Притом, что проанализированные нами этикетные формулы поздравления и пожелания, тосты, приметы и поверья содержат аллюзию на исторические события, имевшие место в России, Испании и США, они претерпевают изменения равно как язык и жизнь народа, говорящего на данном языке.

Теоретическая значимость данного диссертационного исследования заключается в том, что в нем рассматривается лексико-семантическое поле «праздник» в сопоставительном аспекте. Нами предпринята попытка проанализировать терминологическую основу культурной антропологии, социо-, этно-, психо- и культуролингвистики.

Был проведен компаративный анализ единиц, составляющих лексико-семантическое поле «праздник», а именно: этикетных формул поздравления и пожелания, тостов, примет и поверий, употребляющихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова»; мы предлагаем также их тематическую классификацию.

Настоящее диссертационное исследование вносит вклад в теорию языкознания, культурологии, лингвокультурологии, сопоставительной лингвокультурологии, психо-, социо- и этнолингвистики, а также межкультурной коммуникации.

Практическая значимость настоящего диссертационного исследования видится в том, что собранные в ходе работы примеры этикетных формул поздравления и пожелания, тостов, примет и поверий, а

также сделанные нами выводы и наблюдения могут найти применение в практике преподавания русского языка как иностранного, а также испанского и английского языков; при создании и дополнении курсов лексикологии, культурологии, сопоставительного языкознания, теории и практики перевода, курсов по проблемам межкультурного общения.

Для решения поставленных в работе задач использовался **комплексный метод** исследования, включающий в себя компаративный анализ лингвокультурологических исследований, сравнительный, структурный и компонентный анализ этикетных формул поздравления и пожелания, тостов, примет и поверий, анализ-изучение учебной литературы по русскому, испанскому и английскому языкам.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертационного исследования апробированы автором при проведении занятий по русскому языку как иностранному и по русскому языку и культуре речи со студентами юридического и экономического факультетов Российского университета дружбы народов, а также в докладах, сделанных на международных научно-практических конференциях «Степановские чтения / Проблемы межкультурной языковой коммуникации» (Москва, 1998г.), «Степановские чтения / Проблемы вариативности в романских и германских языках» (Москва, 2001г.), «I Новиковские чтения» (Москва, 2006 г.), «Русский язык в современном диалоге культур» (Москва, 2007г.).

Структура диссертации обусловлена целью и задачами исследования. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и Библиографии (252 наименования, включая 16 сайтов Глобальной сети Интернет. Содержание работы соответствует основным моментам исследования.

Основное содержание работы

Во **Введении** обоснована актуальность выбранной темы; обозначены объект и предмет исследования; сформулированы цель и задачи, описываются методы работы, определяются новизна исследования, его теоретическая и практическая значимость; формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Сопоставительная лингвокультурология в современном межкультурном пространстве» состоит из четырех параграфов. В параграфе первом «Становление лингвокультурологии в России» рассказывается о предпосылках появления лингвокультурологии в России. В отечественном языкознании, на наш взгляд, предпосылки возникновения лингвокультурологии были заложены А.А. Потебней, который полагал, что «язык мыслим только как средство (или точнее система средств), видоизменяющее создание мысли; что его невозможно понять как выражение готовой мысли, ибо будь оно таково, оно имело бы значение только для своего создателя или для тех, которые с ним

сговорились (что имеет место относительно условных знаков), или же, что невозможно, понимание состояло бы в передаче мысли, а не ее возбуждении»¹.

Проблема взаимодействия языка и культуры начала волновать ученых еще в конце XIX столетия, однако данное направление стало одним из ведущих направлений отечественного языкознания лишь в конце XX века благодаря таким ученым, как Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, которые справедливо полагали, что преподавание иностранных языков не представляется продуктивным без внедрения в него лингвострановедческого аспекта с целью ознакомления учащихся с культурой и историей страны изучаемого языка, а также с целью формирования у них не только языковой, но и культурной компетенции.

Теоретические основы лингвокультурологии были разработаны В.В. Воробьевым (Воробьев 1993, 1996, 1997, 2008). В.В. Воробьев ввел термин «лингвокультурема», который является отражением внеязыковой действительности и наряду с этим способствует прояснению сущности взаимосвязей языка и культуры. Погружение слов в культуру делает представление о данном языке более полным и способствует глубинному пониманию культурного смысла. Если в русском языке лингвокультуремами являются такие слова, как самовар, валенки, хоровод, медовуха, масленица, а также словосочетания, например, такие, как: «красна девица», «добрый молодец», и даже целые тексты, то в американском национальном варианте английского языка это, в частности, названия праздников, такие, как Columbus Day (День Колумба), Veteran's Day (День ветерана), Thanksgiving Day (День Благодарения), в пиренейском национальном варианте испанского языка это названия таких праздников, как: El Día de la Hispanidad (День испанской цивилизации), El Día de Los Reyes Magos (День царей-волхвов), а также связанные с праздниками формулы поздравления и традиционные праздничные блюда американской кухни. Лингвокультурема вбирает в себя форму мысли, вот почему людям, не владеющим тем или иным иностранным языком и не принадлежащим к той или иной культуре, подчас представляется невозможным понять ее значение.

При изучении взаимосвязи и взаимодействия личности, языка и культуры В.В. Воробьевым было введено и разработано понятие лингвокультурологического поля, которое представляет собой иерархическую структуру лингвокультурем, объединенных сходным значением.

В данной главе мы также останавливаемся на таких терминах, как «менталитет», «ментальность», ибо они неразрывно связаны с темой реферируемой диссертации; анализируем понятие «метаязык», которое дало

¹ Отечественная лингвистика: от А.А. Потебни до В.В. Виноградова, 2006, с. 32.

нам возможность предположить, что лингвокультурема является металексемой, а лингвокультурологическое поле – полем метасемантическим; рассматриваем такие термины, как «картирование», «лингвистическая лагуна».

Во втором параграфе «Проблема взаимодействия языка и культуры на материале пиренейского национального варианта испанского языка» ведется рассмотрение лингвокультурной ситуации в Испании: анализируются предпосылки возникновения в этой стране лингвокультурологии, проводится обзор исследований, посвященных проблеме «язык-человек-культура-общество» на материале пиренейского национального варианта испанского языка и оценивается степень влияния исследований антропологического характера на материале американского национального варианта английского языка и современного русского языка на аналогичные работы, написанные в Испании (Llano 1984), (Tusón 1982).

Благодаря исследованиям Алехандро Льяно, Альваро Миньи Паса (www.cienciaespañola.com) и Хесуса Тусона мы пришли к выводу о том, что в испанской лингвистической традиции главенствующую позицию занимает человек. Такие науки, как философия, социология, психология рассматриваются с точки зрения антропологии. Несмотря на то, что на сегодняшний день в испанском языкознании не сформировалось лингвокультурологическое направление, предпосылки возникновения данной лингвистической дисциплины в этой стране намечаются.

В третьем параграфе «Становление культуролингвистики в американской лингвистической традиции» рассказывается о зарождении и развитии лингвистических дисциплин, охватывающих понятия «язык-культура-общество» в американском национальном варианте английского языка. Мы сделали попытку проанализировать работы американских культуроантропологов, ибо благодаря их исследованиям и появились в США такие научные направления, как этно-, психо- и социолингвистика. Ученые Ф. Боас, Р. Бенедикт и У. Брайт доказали, что познание культуры народа невозможно без овладения его языком и знания особенностей его психологической природы. Ученые обращали внимание на тот факт, что понимание жизни того или народа возможно исключительно путем аккультурации – полного проникновения в культуру данного народа.

Д. Хаймс справедливо отметил несомненную связь между антропологией и лингвистикой и подчеркнул, что речевые навыки входят в число факторов, определяющих внеязыковое поведение человека. Ученый проводит классификацию актов речи. Они подразделяются на: «воскресную проповедь», «разговор по душам», «мужской разговор», «дамский разговор», «полицейский допрос». Д. Хаймс обращает внимание на тот факт, что данный материал не может быть набран только по словарю, а, напротив, взят из различных жизненных ситуаций, которые не всегда

находят точное отражение в грамматических и лексических законах того или иного языка².

Д. Хаймс доказывает, что изменения в языке происходят наряду с изменениями в жизни общества, что язык – явление социальное.

Дж. Гамперц (1975) отметил важность антропологической лингвистики, ибо человек и его язык – два неразрывно связанных феномена. Ученый уделяет большое внимание проблеме языкового варьирования и утверждает, что, что дескриптивная лингвистика отвергала данный метод анализа, мотивируя это тем, что связь языковых изменений и изменений, происходящих в обществе, неочевидна.

С. Надель ввел термин «функциональные роли». Функциональная роль – это образ действий, предписанный индивиду внутри общества (Надель 1957). Социальная роль характеризуется определенными атрибутами, понятными носителю языка, а также названиями, в которых заложена информация о функциональной роли и о характере ожидаемого речевого поведения. Совокупность свойственных данному обществу ролей Дж. Гамперц назвал матрицей общения данного общества (Гамперц 1975). С. Надель полагает, что каждая роль имеет свой код или субкод, который является нормой ролевого поведения, то есть «кодовая матрица» представляет собой множество кодов и субкодов, функционально связанных с матрицей общения данного общества (Надель, там же).

Дж. Гамперц останавливается на понятии арг (Гамперц, там же). Арг первого типа, которые можно назвать субрегиональными или региональными диалектами, служат в качестве средства торгового и межгруппового общения. Второй тип арг – арг, используемые конкретной группой людей в профессиональных целях. К третьей категории относятся, по мнению Дж. Гамперца, церковные и административные коды, которые распространены на более обширных и в географическом и в социальном отношении территориях, чем арг предыдущего типа (Гамперц, там же). Ученый приводит в пример средневековую латынь, которая выполняла как административную, так и церковную функцию в Европе того времени.

Американские лингвисты предприняли попытку описать язык как явление социальное. Полагаем, это связано с тем, что США – страна многонациональная и потому мультикультурная, и поэтому изучение речи представителей того или иного сообщества с целью вычленения определенных языковых и культурных особенностей вызывает интерес американских лингвистов. Американские языковеды отошли, по мнению Г. Шендла, от традиций формалистской лингвистики, которая пытается описывать язык, применяя лишь четко определенные категории: существительное есть существительное, глагол есть глагол, предложение, если оно правильно составлено, является таковым, если же нет, то – нет. Но,

² Hymes, 1962, p. 15-53.

когда мы смотрим на язык с точки зрения повседневного употребления, многие его феномены не представляются нам столь однозначными (Schendl 2003).

В четвертом параграфе «Краткий обзор исследований, посвященных сопоставительной лингвокультурологии» проводится анализ работ последних лет, посвященных сопоставительной лингвокультурологии: мы останавливаемся на исследовании Т.Н. Ишковой (Ишкова 2002), в котором автор рассматривает языковую личность Элизы Дулиттл – главной героини пьесы Б. Шоу «Пигмалион», на исследовании У Хао (У Хао 2004), в котором автор доказал, что в Китае стремительно развивается лингвострановедческое направление в языкознании, которое сформировалось там под влиянием российских лингвистов Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова и В.В. Воробьева. В данном параграфе анализируется исследование А.К. Ценковой (Ценкова 2005), которая делает вывод о том, что лингвокультурология является металингвистической наукой, по причине того, что она исследует феномены языка и культуры в их взаимодействии.

Мы рассматриваем работу В.В. Ощепковой (Ощепкова 2004), анализирующей социолингвистическую ситуацию в таких англоговорящих странах, как Великобритания, США, Канада, Австралия и Новая Зеландия. Она обращает внимание на нормы произношения в Англии, раскрывает значение термина “received pronunciation” досл. «приобретенное произношение», которое появилось в Англии как социальный диалект с небольшими региональными вариантами. На нем говорили люди, получившие образование в престижных частных школах, университетах, люди, обладающие властью и имеющие высокий социальный статус. В Англии невозможно было занять высокое положение в обществе, если человек не говорил на received pronunciation.

Автор сравнивает социолингвистическую ситуацию Великобритании с ситуацией, сложившейся в США. В отличие от англичан, которые гордятся своим происхождением, образованием и т. п., американцы определяют свою страну как «melting pot – плавильный котел», где все перемешалось и постепенно угодилось американским традициям и менталитету.

В.И. Карасик упоминает термин «mapping» – «картирование мира (от англ. map – карта), необходимый для понимания национально-культурной специфики того или иного народа. В российской лингвистической традиции широко используется понятие **картины мира**. Речь идет о выделении признаков, свидетельствующих об этнокультурном своеобразии народа. Лингвокультурология, по мнению В.И. Карасика, изначально является сопоставительной дисциплиной, поскольку мы рассматриваем тот или иной язык сквозь призму родного языка. Мир, полагает В.И. Карасик, фиксируется при помощи языковых знаков (Карасик 2001).

О.А. Корниловым была предпринята попытка перевести понятие «языковой картины мира» в разряд понятий научных и обосновать причину различия национальных менталитетов (Корнилов 2003).

В итоге мы приходим к выводу о том, что большое количество исследований лингвокультурологического, социо-, этно- и психолингвистического характера проводится как в России, так и в США, а антропологическое направление испанской лингвистической науки находится на стадии развития.

Вторая глава настоящего диссертационного исследования **«Лексико-семантическое поле «праздник» с позиций лингвокультурологии в современном русском языке, пиренейском национальном варианте испанского языка и американском национальном варианте английского языка»** состоит из 10 параграфов. В параграфе первом «Теории поля в языкознании» рассматриваются теории поля как в отечественном, так и зарубежном языкознании, дается определение лексико-семантического поля, согласно которому, «лексико-семантическое поле – термин, применяемый в лингвистике чаще всего для обозначения совокупности языковых единиц, объединенных каким-то общим (интегральным) семантическим признаком; иными словами – имеющих некоторый общий нетривиальный компонент значения» (Новиков 2001); обосновывается появление термина «лингвокультурологическое поле», доказывается, что лингвокультурологическое поле берет начало от поля семантического, описание которого впервые появилось в работах немецкого ученого Й. Трира (1932).

По мнению Й. Трира, семантическое поле представляет собой тесно связанный по смыслу раздел словаря, элементы которого покрывают все это поле подобно мозаике и делят между собой его участки.

Если говорящий, слушающий или читающий употребляет то или иное слово, в его сознании всплывают значения других слов, сходных с ним по значению. Это, так называемое «соседство» и представляется семантическим полем (Trier, там же).

Л.А. Новиков справедливо утверждает, что самые общие классы слов-понятий подразделяются на крупные категории, те на более частные и т. п. И так вплоть до элементарных однозначных слов данного поля. Л.А. Новиков отмечает, что основаниями разбиения множества являются семы, семантические множители, использующиеся в качестве дифференциальных признаков. В качестве примера ученый приводит множество слов (отец, мать, сын, дочь, дядя, тетя, племянник, племянница), которое представляет собой фрагмент семантического поля родства. Для данного множества слов выделяются следующие дифференциальные признаки: мужской / женский пол, прямое / не прямое родство, родитель / рожденный, что четко позволяет определить место слова в данном ряду (Новиков 2001).

А.В. Бондарко вводит понятие функционально-семантического поля. «Функционально-семантическое поле (ФСП) трактуется нами как двустороннее (содержательно-формальное) единство, образуемое грамматическими единицами и категориями вместе с взаимодействующими с ними разноуровневыми средствами, объединенными на семантико-функциональной основе»³. По мнению А.В. Бондарко, ФСП отражают явления, относящиеся не только к языку и речи, но и к сложнейшим процессам мыслительно-речевой деятельности и должны рассматриваться как важные факторы, участвующие в формировании высказывания. Ученый напоминает нам о том, что в формировании каждого высказывания участвуют такие поля, как темпоральность, модальность, персональность, для большинства высказываний – аспектuality, для многих – качественность.

Г.С. Щур выделил большое количество полей, среди которых: парадигматические поля, синтаксические поля, грамматические, функционально-семантические поля, ассоциативные поля, морфосемантические поля в морфологии. Ученый пришел к выводу о том, что термин «поле» в языкознании используется абсолютно произвольно, хотя это ни коим образом не умаляет заслуг ученых, посвятивших себя разработке полевого подхода в языкознании (Щур 2007).

В.В. Воробьев рассматривает термин *идеографическое поле*, поскольку слово «идеография» является очень емким, в котором выражается мысль о том, что все единицы, относящиеся к определенной группе, пронизаны одной идеей (Воробьев 1993). Ученый определяет идеографическое поле как «совокупность языковых единиц, «описывающих», выражающих (по-разному, не только синонимически) одну и ту же «идею», один и тот же внеязыковой феномен» (Воробьев, там же) и обращает внимание на признак смыслового, семантического единства, на интегральную сему, которую он определяет следующим образом: «интегральная сема – это тот непереносимый смысл, та общая идея, которая характерна для каждой языковой единицы, входящей в идеографическое поле»⁴.

Во втором параграфе «Классификация и анализ этикетных формул поздравления в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» на материале современного русского языка» нами была предпринята попытка рассмотреть этикетные формулы поздравления, употребляющиеся в данной коммуникативной ситуации.

Этикетные формулы поздравления (далее ЭФП) мы подразделили на две группы. К первой, самой многочисленной, относятся ЭФП общего характера, не содержащие аллюзии на историю, традиции, обычаи и т. п.; во вторую входят ЭФП, рассказывающие о культурно-историческом

³ Бондарко, 1984, с. 494.

⁴ Воробьев, 1993, с. 25.

наследии России. Приведем в пример ЭФП, входящую в состав первой группы: *«Пусть Рождество как маг, волшебник, как драгоценный талисман, здоровье, бодрость и веселье, и счастье пусть подарит Вам»* (www.Happy-Year.Narod.ru).

По форме данная ЭФП – стихотворение. Здесь используется такой стилистический прием, как сравнение: «пусть Рождество как маг, волшебник, как драгоценный талисман...». Рождество приравнивается к магу, волшебнику, драгоценному талисману, ибо данные феномены наделены сверхъестественной силой, и им подвластно практически все.

ЭФП, образующие вторую группу, узусальны до настоящего времени, поскольку русские стремятся к обретению утраченного: былой духовности, культуры, традиций. Приведем примеры:

«Руси веселие есть пити!» – Послам Владимир-князь сказал, и пьянство наше истребити – земных владык иссяк запал. Завет славянский удержался, и, как всегда, мы пьем до дна: ведь сам Спаситель не чурался на свадьбе некоей вина»⁵.

ЭФП в стихотворной форме в высшей степени информативны: они содержат сведения о русской культуре, истории, обычаях и традициях.

Во втором параграфе «Классификация и анализ тостов, использующихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» на материале современного русского языка» нами предпринята попытка подразделить тосты, употребляющиеся в данной коммуникативной ситуации, на прозаические, стихотворные и стихотворно-прозаические, а также выявить их лингвокультурологические особенности и закономерности их функционирования в современном русском языке.

Рассмотрим тост, относящийся к первой группе:

«В Рождественский светлый праздник слышатся ангельские песнопения: «Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение». Это праздник добра и мира.

К людям пришел их Спаситель, и воссияла Вифлеемская звезда, указывая святое место рождения Богочеловека. Вот почему Рождество Христово не оставляет никого равнодушным, наполняя людские сердца несказанной радостью. Так будем же творить на земле добрые дела, чтобы быть достойными нашего Спасителя! За Рождество!»⁶.

Данный тост представляет несомненный интерес с точки зрения лингвокультурологии, поскольку в нем содержится рождественское песнопение «Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение», а также аллюзия на Рождество Христово.

⁵ Белов, 2006, с. 144.

⁶ Конев, 2003, с. 251.

Тост, входящий в состав следующей группы, таков: *«Пусть ничто вам в этот праздник не омрачает торжества, и поднимаем мы свои бокалы за день Христова Рождества!»*⁷.

Тосты в форме стихотворно-прозаической, образующие третью группу, таковы:

«Когда мне трудно, я читаю псалмы: «Бог – мой свет и спасенье. Кого же я буду бояться? Бог – сила моей жизни. Так кого же я испугаюсь?»

В этот чудесный Рождественский вечер, когда вся наша семья собралась за праздничным столом, я хочу пожелать всем ощутить в душе божественный свет и теплоту. Пусть наши сердца сольются в благодарной молитве Искупителю, который спас мир. За Рождество!» (Конев, там же).

В состав данного тоста входит псалом, который пронизан идеей о единении с Богом и связанным с этим отсутствием страха: «Кого же я буду бояться?

Бог – сила моей жизни. Так кого же я испугаюсь?».

Данный псалом содержит также риторические вопросы: «Кого же я буду бояться?», «Так кого же я испугаюсь?».

Тосты в современном русском языке очень разнообразны по своей структуре: они встречаются в форме прозаической, стихотворной и стихотворно-прозаической. Большинство из них содержит в себе этикетные формулы пожелания и призыв поднять бокалы за светлый праздник Рождества Христова. В состав тостов могут также входить рождественские гимны, песни-славы, псалмы, получившие широкое распространение в дореволюционной России.

В параграфе четвертом «Лингвокультурологический анализ примет, суеверий, обычаев, приуроченных к коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» в современном русском языке» нами предпринята попытка проанализировать и выявить закономерности функционирования таких примет, как: *«И молод, и стар ступай на базар, покупай веселей, рублей не жалея»* (www.Happy-Year.Narod.ru), *«К Рождеству в горнице стелют праздничные половики: на белом поле – голубые цветы»* (www.Happy-Year.Narod.ru), *«Если в первые дни рождественских праздников иней на деревьях – будет хороший урожай хлеба»* (www.Happy-Year.Narod.ru) и сделаны следующие выводы.

Приведенные выше приметы, поверья и обычаи содержат информацию об истории, культуре, традициях, национальном характере русского народа, его взглядах на природные явления, совокупность жизненных установок, отраженных в коммуникативной ситуации празднования Рождества Христова.

⁷ Новоселова, 2005, с. 151.

В параграфе пятом «Лингвокультурологический анализ этикетных формул поздравления и пожелания в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» на материале пиренейского национального варианта испанского языка» мы проанализировали этикетные формулы поздравления и пожелания в данной коммуникативной ситуации на материале пиренейского национального варианта испанского языка и подразделили их четыре группы: в первую группу вошли ЭФП в стихотворной форме, такие, как: «*¡Que esta Navidad os colme de Bendiciones y qué el Año Nuevo traiga a vosotros Paz, Dicha y Felicidad!*» (испанская почтовая открытка) – «*Пусть наступающее Рождество дарует вам благословение, а Новый год принесет вам покой, радость и счастье!*»; в следующую группу – ЭФП, включающие словосочетания *El Niño Dios*, *El Niño Jesús*» (Младенец Иисус), такие, как: «*¡Que el Niño Dios te (le) traiga felicidad y alegría!*» – «*Пусть младенец Иисус принесет тебе (Вам) счастье и радость!*»; «*¡Que el Niño Jesús nazca en su (tu) corazón!*» – «*Пусть Младенец Иисус родится в Вашем (твоем) сердце!*»; «*¡Que el Niño Jesús te (le) llene de bendiciones!*» – «*Пусть Младенец Иисус наполнит Вас (тебя) благодатью!*»⁸; в состав третьей группы вошли ЭФП в форме прозы, стилистически нейтральные, употребляющиеся как в официальном, так и неофициальном регистре общения, такие, как: «*¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!*» – «Счастливого Рождества и Нового года!», «*¡Felices Navidades!*», *Felices Pascuas!*», перевод которых на русский язык идентичен: «Счастливого Рождества!» (Фирсова, там же); в состав четвертой группы вошли ЭФП, употребляющиеся в письменной речи.

Этикетные формулы поздравления и пожелания, употребляющиеся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» в пиренейском национальном варианте испанского языка представлены достаточно широко, интересны с точки зрения лингвокультурологии, имеют большое количество вариантов. Многие из вышеперечисленных ЭФП имеют сложную структуру. В отличие от современного русского языка в пиренейском национальном варианте испанского языка узуальными являются ЭФП, содержащие словосочетание «*el Niño Dios*», «*el Niño Jesús*» («Младенец Иисус»).

В параграфе шестом «Лингвокультурологический анализ тостов, употребляющихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» на материале пиренейского национального варианта испанского языка» проводится лингвокультурологический анализ тостов на материале пиренейского национального варианта испанского языка, также выявляются закономерности их функционирования. Тосты подразделены нами на две группы. В состав первой группы входят тосты в форме прозы, вторую группу образуют тосты в стихотворной форме.

⁸ Фирсова, 1999, с. 127-136.

Тосты, употребляющиеся в данной коммуникативной ситуации в пиренейском национальном варианте испанского языка, узואльны как в форме стихотворной, так и в прозаической; они являются в высшей степени информативными и эмоционально окрашенными.

В параграфе седьмом «Лингвокультурологический анализ поверий, обычаев и традиций, приуроченных к коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» в пиренейском национальном варианте испанского языка» рассматриваются суеверия, поверья, приметы, употребляющиеся в Испании в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова», которые мы подразделили на две группы: в состав первой группы вошли суеверия в форме пословиц в стихотворной форме; во вторую группу – обычаи, представленные в форме небольшого рассказа.

Суеверия, представленные в форме пословичных речений, которые образуют первую группу, таковы:

«Por Reyes ven el alba los bueyes»
(www.euroresidentes.com/refranes/refranes-navidenos.htm) – «Волы видят зарю в день Царей-Волхвов».

Следующая пословица: *«En Navidad, al balcón; en Pascua, al tizón»*
(www.euroresidentes.com/refranes/refranes-navidenos.htm) – «В Рождество – на балкон; на Пасху – к головешкам (к сгоревшим в очаге поленьям)».

Обычаи и традиции, представленные в форме пословиц, при всей своей краткости довольно емки и в то же время информативны, поэтому в большей степени характерны для устной речи; наряду с вышеперечисленным они изобилуют тропами и различными стилистическими фигурами, содержат аллюзию на исторические события, в той или иной степени связанные с Рождеством Христовым.

Обычаи и традиции, составляющие вторую группу, представлены в форме небольших рассказов, состоящих из большого количества предложений.

В параграфе восьмом «Лингвокультурологический анализ этикетных формул поздравления и пожелания, использующихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» в американском национальном варианте английского языка» проводится лингвокультурологический анализ ЭФП, употребляющихся в данной коммуникативной ситуации; ЭФП мы подразделили на две группы: к первой группе относятся ЭФП в стихотворной форме, которые достаточно широко представлены в американском национальном варианте английского языка; в состав второй группы входят ЭФП в форме простого предложения, употребляющиеся как в официальном, так и неофициальном регистре общения.

ЭФП в форме простого предложения, образующие вторую группу, таковы:

«Merry Christmas!» (www.uspostcards.com) – «Веселого Рождества!»; «Have a Merry Christmas!» (www.uspostcards.com) – «Веселого Рождества!»; «We wish you a Merry Christmas and a happy New Year!» (www.uspostcards.com) – «Мы желаем вам веселого Рождества и счастливого Нового года!»; «Good things for Christmas and a happy New Year!» (www.uspostcards.com) – «Приятных событий на Рождество и счастливого Нового года!».

Этикетные формулы поздравления и пожелания в стихотворной форме, образующие первую группу, весьма разнообразны, сложны по своей структуре, в отличие от формул поздравлений, входящих в состав второй группы, которые не отличаются большим разнообразием.

В параграфе девятом «Лингвокультурологический анализ тостов, употребляющихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» в американском национальном варианте английского языка» мы подразделили тосты на две группы: в состав первой группы вошли американские тосты в стихотворной форме, в состав второй – ирландские тосты, которые достаточно широко представлены в американском национальном варианте английского языка в связи с тем, что в США проживает большое количество выходцев из Ирландии.

Лингвокультурологический анализ тостов, употребляющихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» показал, что американские тосты, составляющие первую группу, более просты по своей структуре, нежели ирландские тосты, составляющие вторую группу; которые содержат большое количество стилистических фигур и тропов с целью придания им большей выразительности. В состав большого количества тостов входит модальный глагол «may».

В параграфе десятом «Лингвокультурологический анализ поверий, суеверий, примет, связанных с празднованием Рождества Христова в США» представлены поверья, приметы, суеверия, употребляющиеся в данной коммуникативной ситуации в США, которые целесообразно подразделить на пять тематических групп. К первой относятся суеверия, касающиеся хранения рождественского дерева; ко второй – суеверия, касающиеся людей, рожденных в канун Рождества или в рождественский день; к третьей – суеверия, касающиеся приветствия Деда Мороза; к четвертой – суеверия, связанные с необходимостью работать в Рождество; к пятой – суеверия относительно святочного пирога.

Рассмотрим некоторые из них.

«All trees should remain up through 12th night» (<http://www.globalpsychics.com/amusing-you/superstition/christmas.sh>) – «Все деревья должны оставаться (в доме) двенадцать ночей с момента Рождества Христова».

Примета «children born on Christmas eve or Christmas day cannot see spirits» (<http://www.globalpsychics.com/amusingyou/superstition/Christmas>) –

«Дети, рожденные в канун Рождества или в Рождество, не могут видеть духов» – появилась в 1787 году. Она содержит аллюзию на тот факт, что дети, рожденные в один день с Иисусом Христом, будут находиться под его защитой и потому не смогут вступить в контакт с нечистой силой.

Проанализированные нами приметы просты по своей структуре, содержат аллюзию на события, имевшие место в США, а также сведения об американском менталитете, об особенностях американского миропонимания и мироощущения. Простота структуры проанализированных нами примет обусловлена тем, что США – страна многонациональная, не все жители которой в достаточной степени владеют английским языком.

В заключении подводятся итоги и намечаются перспективы развития настоящего диссертационного исследования.

Нами предпринята попытка лингвокультурологического описания фрагмента лексико-семантического поля «праздники» на материале современного русского языка в сопоставлении с пиренейским национальным вариантом испанского языка и американским национальным вариантом английского языка. В состав данного поля вошли этикетные формулы поздравления и пожелания, тосты, а также приметы и поверья, употребляющиеся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова».

Мы проследили становление и этапы развития лингвокультурологии в России, Испании и США и обнаружили, что основоположником данного направления лингвистической науки стал В.В. Воробьев (Воробьев 1991, 1993, 1996, 1997, 2008), который аккумулировал представления о языке и культуре и дал им научное обоснование.

Что касается испанской лингвокультурологической традиции, то на основе проанализированных нами работ можно сказать следующее.

В Испании до настоящего времени не сложилось целостных научных представлений о взаимодействии языка и культуры. Взгляды испанских лингвистов основываются на позициях американских ученых, занимающихся проблемами культурной антропологии (Benedict 1934, 1939, 1946, (Boas 1911, 1938, Kardiner 1945, 1946) этно-, психо-, социо- и культуролингвистики (Bright 1966, Браун и Гилмен 1960, Gumperz 1958, Labov 1963, 1964, Martin 1964, Hymes 1962), которые внесли значительный вклад в развитие данной отрасли языкознания, справедливо полагающие, что жизнь человека неотделима от жизни общества, в котором проживает данный индивид.

Относительно американской лингвокультурологической традиции можно сказать следующее.

В США довольно широко представлено антропологическое направление лингвистических исследований; разработаны и обоснованы

такие отрасли лингвистической науки, как социо-, этно-, психо- и культуролингвистика, межкультурная коммуникация, предметом изучения которых является проблема «человек – язык – культура – общество». Заинтересованность американских лингвистов в данной проблеме объясняется, на наш взгляд, тем, что США – страна многонациональная и поэтому мультикультурная; американский национальный вариант английского языка бесконечно претерпевает изменения в связи с культурным и языковым расслоением американского общества.

Мы предприняли попытку провести лингвокультурологический анализ этикетных формул поздравления и пожелания, тостов, примет и поверий на материале современного русского языка, пиренейского национального варианта испанского языка и американского национального варианта английского языка, употребляющихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова», который позволил нам обнаружить следующие закономерности:

1. Данные этикетные формулы поздравления и пожелания, тосты, приметы и поверья обладают большим лингвокультурологическим потенциалом: они содержат аллюзию на исторические события, имевшие место в России, Испании и США, обычаи, рассказывают об особенностях менталитета русских, испанцев и американцев.

2. Проанализированные нами этикетные формулы поздравления и пожелания, тосты, приметы и поверья содержат большое количество тропов и стилистических фигур, часто сложны по своей структуре и отличаются высокой степенью экспрессивности.

3. Изучение единиц, составляющих лексико-семантическое поле «праздник», способствует более глубокому овладению русским, испанским и английским языками и постижению культурных феноменов России, Испании и США.

Лексико-семантическое поле «праздник» представляет собой незамкнутую систему символов, коннотаций и ассоциаций и может послужить материалом для дальнейших исследований.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. Фролкова Ю.А. Фразеологические сочетания с компонентом “vino” в современном испанском языке. Степановские чтения. Проблемы межкультурной языковой коммуникации. – М.: Изд-во РУДН, 1998. – С. 49-50.

2. Фролкова Ю.А. Влияние экстралингвистических факторов на формирование названий вин в Испании. Степановские чтения. Проблемы вариативности в романских и германских языках. – М.: Изд-во РУДН, 2001. – С. 222-224.

3. Фролкова Ю.А. Малагу можешь ты не пить, но что-то знать о ней обязан (гидам и переводчикам об испанских терминах виноделия). Журнал переводчиков «Мосты», №2 (5). – Изд-во ООО «Р. Валент», 2005. – С. 55-59.

4. Фролкова Ю.А. Сопоставление этикетных формул поздравления в коммуникативной ситуации «праздники» на материале пиренейского национального варианта испанского языка и американского национального варианта английского языка. «Функциональная семантика, семиотика знаковых систем и методы их изучения». I Новиковские чтения: Материалы Международной научной конференции (Москва, 5-6 апреля 2006 г.). – М.: Изд-во РУДН, 2006. – С. 378-381.

5. Фролкова Ю.А. Сопоставительная лингвокультурология в диалоге культур. Материалы международной научно-практической конференции по Программе постоянно действующего семинара в РУДН «Русский язык в современном диалоге культур»: Сборник тезисов и докладов. – М.: РУДН, 2007. – С. 135-141.

6. Фролкова Ю.А. Лингвокультурологический анализ этикетных формул поздравления и пожелания (на материале современного русского языка и пиренейского национального варианта испанского языка. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2009. – №2. – С. 70-77.

ФРОЛКОВА Юлия Анатольевна (Россия)

**Лингвокультурологическое описание лексико-семантического поля
«праздник» в русском языке в сопоставлении с испанским и английским
языками**

В диссертации проводится лингвокультурологический анализ элементов лексико-семантического поля «праздник», на материале русского языка, пиренейского национального варианта испанского языка и американского национального варианта английского языка. В состав данного лексико-семантического поля вошли этикетные формулы поздравления и пожелания, тосты, приметы и поверья, употребляющиеся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова».

В диссертации проводится обзор исследований, посвященных проблеме взаимодействия человека, языка и культуры в сопоставительном аспекте на материале трех вышеупомянутых языков, рассматриваются такие термины, как «семантика», «семантическое поле», «лингвокультурема», «лингвокультурологическое поле», «метаязык», «металингвистическая наука» и целый ряд других. Также в работе рассматривается структура лексических единиц, входящих в данное лексико-семантическое поле. В данных единицах выявляются тропы и стилистические фигуры, а также определяется их лингвокультурная значимость.

Результаты исследования выступают в качестве основы для составления учебных пособий по теории и практике перевода, культурологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, целью которых является формирование у учащихся языковой и культурной компетенции.

FROLKOVA Yulia Anatolievna (Russia)

**Linguo-culturological description of the lexico-semantic field "holiday" in
Russian, Spanish and English languages**

The thesis gives linguo-culturological analysis of elements forming the lexico-semantic field "holiday" in Russian, Pyrenean national variant of Spanish and American English languages. These elements are: etiquette formulas of congratulation and wish, toasts, superstitions and beliefs used in the communicative situation "Christmas holiday".

In the thesis the survey of investigations on human, culture and society interaction in the languages mentioned above is carried out; such terms as "semantics", "semantic field", "linguo-culturological realia", "linguo-culturological field", "metalanguage", "metalinguistic science" and others are examined. The thesis deals with the structure of the given elements, both their stylistic and linguo-culturological peculiarities.

The research results are to become the basis for manuals on translation, culturology, linguoculturology, cross-cultural communication aimed to form students' both linguistic and cultural competence.

Подписано в печать: 21.10.2009

Заказ № 2794 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru

102